

淡江大學 114 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	黃靜瑤
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文三 G	開課 資料	實體課程 必修 上學期 2學分
	TFJXB3G		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育		
系（ 所 ） 教 育 目 標			
本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：			
1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。			
2. 接軌國際之能力。			
3. 掌握資訊之能力。			
4. 迎向未來之能力。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
A. 具備日語聽講的基礎能力。(比重：10.00)			
B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。(比重：20.00)			
C. 具備閱讀日語書報雜誌的基礎能力。(比重：10.00)			
D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。(比重：20.00)			
E. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。(比重：10.00)			
F. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。(比重：10.00)			
G. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養。(比重：10.00)			
H. 訓練思考判斷的能力。(比重：10.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
1. 全球視野。(比重：9.00)			
2. 資訊運用。(比重：23.00)			
3. 洞悉未來。(比重：9.00)			
4. 品德倫理。(比重：9.00)			
5. 獨立思考。(比重：9.00)			
6. 樂活健康。(比重：9.00)			
7. 團隊合作。(比重：23.00)			
8. 美學涵養。(比重：9.00)			

課程簡介	本課程將介紹日語筆譯技巧，透過不同媒介，進行翻譯實務練習。同時學習日語閱讀與理解能力。
	This course introduces techniques for Japanese translation and provides practical translation exercises through various media, while also developing Japanese reading and comprehension skills.

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能 (Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知 (Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意 (Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能 (Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標 (中文)	教學目標 (英文)
1	本課程的目標於學習日譯中技巧，增進翻譯實技能力。	The goal of this course is to learn techniques for translating Japanese into Chinese and to enhance practical translation skills.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所) 核心能力	校級 基本素養	教學方法	評量方式
1	技能	ABCDEFGH	12345678	講述、討論、發表、實作、體驗	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)、活動參與

授課進度表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備註
1	114/09/15~ 114/09/21	翻譯理論	
2	114/09/22~ 114/09/28	翻譯理論	
3	114/09/29~ 114/10/05	翻譯實務：譯文比較與解析	
4	114/10/06~ 114/10/12	國慶日 (放假一天)	
5	114/10/13~ 114/10/19	翻譯實務：新聞 1	
6	114/10/20~ 114/10/26	光復節補假 (放假一天)	

7	114/10/27~ 114/11/02	翻譯實務：新聞 2	
8	114/11/03~ 114/11/09	翻譯實務：科普類型 1：生物	
9	114/11/10~ 114/11/16	期中考	
10	114/11/17~ 114/11/23	檢討；譯文賞析	
11	114/11/24~ 114/11/30	翻譯實務：科普類型 2：生物	
12	114/12/01~ 114/12/07	翻譯實務：科普類型 3：生物	
13	114/12/08~ 114/12/14	翻譯實務：科普類型 4：日本文化	
14	114/12/15~ 114/12/21	翻譯實務：科普類型 5：日本文化	
15	114/12/22~ 114/12/28	翻譯實務：科普類型 6：日本文化	
16	114/12/29~ 115/01/04	期末多元評量週	
17	115/01/05~ 115/01/11	期末多元評量週/教師彈性教學週	
18	115/01/12~ 115/01/18	教師彈性教學週	
課程培養 關鍵能力			
跨領域課程			
特色教學 課程			
課程 教授內容		邏輯思考	
修課應 注意事項			
教科書與 教材		自編教材：簡報、講義	
參考文獻		山本史郎(2020)『翻譯の授業』朝日新書 武吉次朗(2007)『中日 日中 翻訳必携』日本僑報社 武吉次朗(2014)『中日 日中 翻訳必携 実戦編』日本僑報社 高田裕子 毛燕(2009)『中日 日中 翻訳トレーニングブック』大修館書店	

學期成績 計算方式	◆出席率： 25.0 % ◆平時評量：40.0 % ◆期中評量：15.0 % ◆期末評量：20.0 % ◆其他〈 〉： %
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： https://web2.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※「遵守智慧財產權觀念」及「不得非法影印、下載及散布」。請使用正版教科 書，勿非法影印他人著作，以免觸法。